Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty zaś weźmiesz sobie z wszelkie ― pożywienie co będzie jedzone, i będziesz zbierać do siebie, i będzie tobie i tamtym na pokarm. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty weź sobie (zapasy) z wszelkiej żywności, którą się jada, i zgromadź (ją) u siebie, i niech będzie dla ciebie oraz dla nich na pokarm. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotuj też stosowne pożywienie i zgromadź odpowiednie zapasy, tak abyś miał co jeść zarówno ty, jak i wszystkie zwierzęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty weźmiesz ze sobą wszelki pokarm, który się nadaje do jedzenia, i zabierzesz do siebie, i będzie tobie i im na pokarm. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty weźmiesz z sobą wszelkiego pokarmu, który się jeść godzi, a zbierzesz do siebie, i będzie tobie i onym na pokarm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż weźmiesz z sobą ze wszelkich pokarmów, które jedzione być mogą, i zniesiesz do siebie, i będą tak tobie, jako i onym na pokarm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty nabierz sobie wszelkiej żywności - wszystkiego, co nadaje się do jedzenia - i zgromadź u siebie, aby była na pokarm dla ciebie i na paszę dla zwierząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś weź z sobą wszelką żywność, którą się jada, i zgromadź u siebie, aby była na pokarm dla ciebie i dla nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast weź całą żywność, która nadaje się do jedzenia, i zgromadź ją u siebie. Ona będzie służyła tobie oraz im za pokarm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź sobie także wszelkiego pożywienia, którym się karmisz, i zrób sobie zapasy, abyś miał pokarm dla siebie i dla nich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś zabierz wszystko, co nadaje się do jedzenia, i zgromadź u siebie, aby tobie i im służyło jako pokarm. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ty weź sobie ze wszystkiego, co jest do jedzenia. Zgromadzisz [to] sobie i będzie dla ciebie i dla nich do jedzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж візьми собі з усякої їжі, яку будете їсти, і збереш до себе, і буде для тебе і для них в їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty nabierz sobie na pokarm wszelkiej strawy oraz nagromadź ją u siebie, by była pokarmem tobie i im. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty weź ze sobą wszelki pokarm, który jest do jedzenia; nagromadź go sobie i będzie służył za pokarm dla ciebie i dla nich”. |